

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 119

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische
Republiek Egypte inzake het Nederlands Instituut voor Archeologie en
Arabische Studiën te Kairo;
Kairo, 25 mei 1983*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Arab
Republic of Egypt concerning the Netherlands Institute of Archaeology
and Arabic Studies at Cairo**

The Kingdom of the Netherlands and the Arab Republic of Egypt;

Desiring to further strengthen the cooperation between their
respective countries provided for under the Cultural Agreement which
was concluded by both parties in The Hague on 8 December 1960;

Have agreed as follows:

Article 1

The Netherlands Institute of Archaeology and Arabic Studies,
hereinafter referred to as "the Institute", shall be an institution that has
legal personality under Egyptian law and is established in Cairo by the
University of Leiden.

Article 2

The object of the Institute shall be to promote Egyptology,
archaeology, papyrology and Hellenistic and Coptic studies as well as
Arabic studies in the broadest sense.

Article 3

In order to achieve this aim the Institute:

- a) shall regularly issue publications on subjects related to the scientific studies referred to in Article 2;
- b) shall administer a library for the study of these scientific topics;
- c) shall offer hospitality and where possible provide assistance to Netherlands citizens who are staying in the Arab Republic of Egypt for the purposes of study or research, or both, and may similarly offer hospitality and where possible provide assistance to persons other than those of Netherlands nationality who are staying in the Arab Republic of Egypt for the purposes of conducting scientific research on behalf of or in cooperation with Netherlands institutes for scientific research;
- d) shall cooperate with Netherlands archaeological expeditions, the Institute's building acting as base;
- e) shall in general make its facilities available for the purposes of disseminating information on Netherlands science and culture.

Article 4

The general management of the Institute and the management of research conducted in it shall be the responsibility of a Board of Governors consisting of not more than nine members. The following persons shall be members of the Board:

- a) a professor of Arabic from the University of Leiden;
- b) another professor from the University of Leiden;
- c) a representative of the National Museum of Antiquities in Leiden;
- d) members of the research staff of Netherlands universities.

Article 5

The day-to-day management of the Institute shall be the responsibility of the Director of the Institute.

Article 6

The Government of the Arab Republic of Egypt shall grant the Director and the Netherlands staff of the Institute as well as members of their families all facilities related to their entry into and stay in Egyptian territory, in accordance with the legislation of the Arab Republic of Egypt, notably with respect to the provision of residence and work permits free of charge to the above-mentioned persons of Netherlands nationality.

Article 7

The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Director and the Netherlands staff of the Institute and the members of their families from customs duties and other import taxes or duties on new or used household effects and personal belongings imported into Egypt within six months of their arrival, provided that such goods are re-exported from Egypt at the time of departure or within such period thereafter as may be acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt.

Article 8

The Government of the Arab Republic of Egypt shall make provision for the duty-free importation or purchase from bond by the Institute of one motor-vehicle, provided that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to customs duties according to Egyptian law.

The Government of the Arab Republic of Egypt shall make provision for the duty-free importation or purchase from bond by the Director or the Netherlands staff of the Institute of a motor-vehicle within six months of first arrival in Egypt, provided that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to customs duties according to Egyptian law.

Article 9

The Institute shall enjoy the following fiscal privileges, which do not include the amounts payable for services rendered:

a) exception from all taxes, charges and payments for acquisition, whether or not there is any valuable consideration, and use of land and buildings intended to serve as the seat of the Institute;

b) exemption from import duties and all other charges on the import of furniture, teaching and research material, and books and publications needed for the setting up and functioning of the institute.

Article 10

The Egyptian authorities shall provide all administrative facilities required for the distribution outside Egypt of publications produced under the responsibility of the Institute.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the first day of the second

month after the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

Article 12

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply solely to the part of the Kingdom in Europe.

Article 13

This Agreement shall remain in force for an initial period of three years. If it has not been denounced three months before the date of its termination, it shall be tacitly renewed for periods of two years at a time.

Each Government shall then have the right to denounce the Agreement at any time by giving three months' notice to the other Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English language at Cairo on May 25, 1983.

*For the Kingdom
of the Netherlands:*
Mr. P. Buwalda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Her Majesty the Queen of
the Netherlands at Cairo
(Sd.) P. BUWALDA

*For the Arab Republic
of Egypt:*
Ambassador Aly Shawky
El Hadidy
Director of the Cultural
Relation and Technical
Cooperation Department,
Ministry of Foreign Affairs
(Sd.) ALY SHAWKY EL HADIDY

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische Republiek Egypte inzake het Nederlands Instituut voor Archeologie en Arabische studiën te Kairo

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische Republiek Egypte, verlangend de samenwerking, vastgelegd in de op 8 december 1960 te

's-Gravenhage tussen beide Partijen tot stand gekomen Culturele Overeenkomst, verder te versterken:

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Het Nederlandse Instituut voor Archeologie en Arabische studiën, hierna te noemen „het Instituut”, is een instelling met rechtspersoonlijkheid volgens Egyptisch recht, opgericht te Kairo door de Rijksuniversiteit te Leiden.

Artikel 2

Het Instituut heeft ten doel de bevordering van de egyptologie, de archeologie, de papyrologie, de hellenistiek, en de koptologie alsmede de Arabische studiën in de ruimste zin.

Artikel 3

Ter verwerkelijking van deze doelstelling verricht het Instituut het volgende:

a. het doet regelmatig publicaties betreffende de in artikel 2 vermelde wetenschapsgebieden verschijnen.

b. het beheert een bibliotheek ten behoeve van de studie dezer wetenschappen.

c. het biedt gastvrijheid en waar mogelijk assistentie aan Nederlanders, die voor studie en/of wetenschappelijk onderzoek in de Arabische Republiek Egypte verblijven. Eveneens kan het Instituut gastvrijheid en waar mogelijk assistentie bieden aan personen van andere dan de Nederlandse nationaliteit, die voor wetenschappelijk onderzoek, dat wordt verricht in opdracht van of in samenwerking met Nederlandse instellingen van wetenschappelijk onderzoek, in de Arabische Republiek Egypte verblijven.

d. het verleent medewerking aan Nederlandse archeologische expedities. Het gebouw van het Instituut kan deze tot basis dienen.

e. het stelt in het algemeen zijn faciliteiten ten dienste van het bekendmaken van de Nederlandse wetenschap en cultuur.

Artikel 4

De algemene en wetenschappelijke leiding van het Instituut berust bij een bestuur, dat uit ten hoogste negen leden bestaat. In het bestuur hebben zitting:

a. een hoogleraar Arabisch van de Rijksuniversiteit te Leiden

- b. een andere hoogleraar van de Rijksuniversiteit te Leiden.
- c. een vertegenwoordiger van het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden
- d. leden van het wetenschappelijk corps van Nederlandse universiteiten.

Artikel 5

De dagelijkse leiding van het Instituut berust bij de Directeur van het Instituut.

Artikel 6

De Regering van de Arabische Republiek Egypte verleent aan de Directeur en het Nederlandse personeel van het Instituut en aan hun gezinsleden alle faciliteiten met betrekking tot de binnenkomst en het verblijf op haar grondgebied, overeenkomstig de wetgeving van de Arabische Republiek Egypte, met name wat betreft de kosteloze verschaffing van verblijfs- en werkvergunningen voor genoemde Nederlandse personen.

Artikel 7

De Regering van de Arabische Republiek Egypte verleent aan de Directeur en het Nederlandse personeel van het Instituut en aan hun gezinsleden vrijstelling van douanerechten en andere belastingen of heffingen met betrekking tot de invoer van nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen, ingevoerd in Egypte binnen zes maanden na hun aankomst, mits zodanige goederen weer uit Egypte worden uitgevoerd bij vertrek of binnen een termijn die voor de Regering van de Arabische Republiek Egypte aanvaardbaar zal zijn.

Artikel 8

De Regering van de Arabische Republiek Egypte regelt de invoer, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot, van één motorvoertuig door het Instituut, mits over dit voertuig, indien het wordt verkocht aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, invoerrechten worden betaald volgens de Egyptische wet.

De Regering van de Arabische Republiek Egypte regelt de invoer, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot door de Directeur en andere Nederlandse personeelsleden van het Instituut van een motorvoertuig binnen zes maanden na eerste aankomst in Egypte, mits over dit voertuig, indien het wordt verkocht aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, invoerrechten worden betaald volgens de Egyptische wet.

Artikel 9

Het Instituut geniet de volgende voordelen van fiscale aard, welke niet de vergoedingen omvatten die verschuldigd zijn als beloning voor verleende diensten:

a. vrijstelling van alle belastingen, heffingen en vergoedingen voor de verwerving, onder bezwarende titel of om niet, en voor het gebruik van gronden en gebouwen bestemd om als zetel van het Instituut te dienen;

b. vrijstelling van invoerrechten en van alle andere heffingen bij de invoer van meubilair, onderwijsmateriaal en materiaal voor wetenschappelijk onderzoek, van boeken en publicaties nodig voor de inrichting en het functioneren van het Instituut.

Artikel 10

De Egyptische autoriteiten verlenen alle administratieve faciliteiten voor verspreiding buiten Egypte van publikaties die onder verantwoordelijkheid van het Instituut tot stand komen.

Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Artikel 12

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst slechts voor het Rijk in Europa.

Artikel 13

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van drie jaar. Indien zij niet drie maanden voorafgaand aan de datum van beëindiging is opgezegd, wordt zij stilzwijgend verlengd voor achtereenvolgende tijdvakken van twee jaar.

Elk van beide Regeringen heeft dan het recht de Overeenkomst te

allen tijde op te zeggen; zij stelt de andere Regering drie maanden van tevoren hiervan in kennis.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kairo op 25 mei 1983, in de Engelse taal.

*Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:*

Mr. P. Buwalda

Harer Majesteits Buitengewoon
en Gevolmachtigd Ambassadeur
te Kairo

(w.g.) P. BUWALDA

Voor de Arabische

Republiek Egypte:

Ambassadeur Aly Shawky

El Hadidy

Directeur van de Afdeling
van Culturele Betrekkingen
en Technische Samenwerking,
Ministerie van Buitenlandse Zaken
(w.g.) ALY SHAWKY

EL HADIDY

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet, de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 11 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 12 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Op 21 april en 10 mei 1983 zijn te Kairo nota's gewisseld tussen de Nederlandse Regering en de Egyptische Regering inzake belastingvrijdom, welke nota's een integrerend deel van de onderhavige Overeenkomst vormen. Tekst en vertaling van de nota's luiden als volgt:

Nr. I

No. 2763

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the

Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt and, referring to the agreement concerning the Netherlands Institute of Archaeology and Arabic Studies, which is to be signed once a date will have been set by the Ministry, the Embassy has the honour to inform the Ministry that it is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the Government of the Arab Republic of Egypt will not levy any taxes or other fiscal charges in respect of all remunerations paid to the Director and the Netherlands personnel of the Institute out of Netherlands public funds and remitted to them from overseas.

The Embassy would be grateful to the Ministry if it could confirm that this understanding is correct.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt the assurances of its highest consideration.

Cairo, April 21, 1983.

*Ministry of Foreign Affairs
International Relations Department
European Section
Cairo*

cc: Ministry of Culture
High Council for International Cultural Relations
Cairo

Nr. II

The Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Cairo, and have the honour to acknowledge receipt of its Note No. 2763 of 21st of April, 1983 referring to the Agreement concerning the Netherlands Institute of Archaeology and Arabic Studies to be signed once a date has been set:

This Note states the following:

(Zoals in Nr. I)

In reply the Ministry informs the Embassy that the above mentioned understanding is correct and acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that the Embassy's Note and this reply shall constitute an integral part of the Agreement between the two countries to enter into force as from the date of signature of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs, Department of Cultural and Technical Cooperation, avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy in Cairo the assurances of its highest consideration.

Cairo, May 10th, 1983.

To the Royal Netherlands Embassy in Cairo.

Nr. I

Nr. 2763

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Arabische Republiek Egypte haar complimenten aan en, onder verwijzing naar de Overeenkomst inzake het Nederlands Instituut voor Archeologie en Arabische Studiën, die zal worden ondertekend zodra daarvoor een datum door het Ministerie zal zijn vastgesteld, heeft de Ambassade de eer het Ministerie mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ervan uitgaat dat de Regering van de Arabische Republiek Egypte geen belastingen zal heffen of andere fiscale heffingen op zal leggen op alle aan de directeur en het Nederlandse personeel van het Instituut uit Nederlandse overheidsgelden betaalde vergoedingen die aan hen vanuit het buitenland worden overgemaakt.

De Ambassade zou gaarne van het Ministerie de bevestiging ontvangen van de juistheid van hetgeen hierboven wordt aangenomen.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Arabische Republiek Egypte opnieuw de verzekering te geven van haar zeer bijzondere hoogachting.

Kairo, 21 april 1983.

*Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Directie Internationale Betrekkingen,
Bureau Europa,
Kairo*

cc: Ministerie van Cultuur,
Hoge Raad voor Internationale Culturele Betrekkingen,
Kairo

Nr. II

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Arabische Republiek Egypte biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Kairo zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van haar nota van 21 april 1983, nr. 2763, waarin wordt verwezen naar de Overeenkomst inzake het Nederlands Instituut voor Archeologie en Arabische Studiën, die zal worden ondertekend zodra daarvoor een datum is vastgesteld.

In deze nota wordt het volgende verklaard:

(Zoals in Nr. I)

In antwoord deelt het Ministerie de Ambassade mede dat hetgeen hierboven wordt aangenomen juist is en aanvaardbaar is voor de Regering van de Arabische Republiek Egypte en dat de nota van de Ambassade en dit antwoord een integrerend onderdeel zullen vormen van de Overeenkomst tussen de beide landen, dat in werking zal treden op de datum van ondertekening van de Overeenkomst.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Directie Culturele en Technische Samenwerking, maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Kairo opnieuw de verzekering te geven van zijn zeer bijzondere hoogachting.

Kairo, 10 mei 1983.

*Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden,
Kairo.*

Het in de nota's vastgelegde is sinds 25 mei 1983 van kracht.

Van de op 8 december 1960 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Republiek, welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt genoemd, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 2; zie ook *Trb.* 1962, 100.

Uitgegeven de dertiende juli 1983.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK*